

CÆLËSTIA dona capiéntibus, quæsumus, Dómine: non ad júdicium proveníre patiáris, quæ fidélibus tuis ad remédium providisti. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

Suffer not Thy heavenly gifts, we pray Thee, O Lord, to become the occasion of judgment to those who receive them, for Thou hast provided them unto the healing of Thy faithful. Through our Lord.

PÓPULI tui, Deus, institútor et rector, peccáta, quibus impugnátur, expélle: ut semper tibi plácitus, et tuo munímine sit secúrus. Per Dominum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

God, the teacher and ruler of Thy people, put to flight the sins that assail them, that they may be pleasing to Thee and secure in Thy protection. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

THURSDAY OF THE FOURTH WEEK OF LENT

Psalm 104:3,4,1

LÆTÉTUR cor quæréntium Dóminum: quæríte Dóminum, et confirmámini: quæríte fáciem ejus semper. *Ps.* Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Gloria Patri.

INTROIT

Let the heart of them rejoice that seek the Lord: seek the Lord, and be strengthened; seek His face evermore. *Ps.* Give glory to the Lord, and call upon His name; declare His deeds among the gentiles. Glory be to the Father.

COLLECT

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut quos jejúnia votiva, castigant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet; ut, terrénis afféctibus mitigáti, facílius cæléstia capiámus. Per Dominum.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we who have undertaken to chastise our bodies by fasting may, even in this devotion, find cause for rejoicing: forasmuch as earthly passions being thereby subdued, we are the better able to fix our hopes on the delights of Heaven. Through our Lord.

IV Kings 4:25-38

IN diébús illis: Venit múlter Sunamítis ad Eliséum in montem Carméli: cumque vidísset eam vir Dei e contra, ait ad Giézi púerum suum: Ecce Sunamítis illa. Vade ergo in occúrsum ejus, et die ei: Recte ne ágitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respóndit: Recte. Cumque venísset ad virum Dei in montem, apprehéndit pedes ejus, et accéssit Giézi ut amovéret eam. Et ait homo Dei: Dimítte illam: ánima enim ejus in amaritúdine est, et Dóminus celávit a me, et non indicávit mihi. Quæ dixit illi: Numquid petívi filium a dómimo meo? Numquid non dixi tibi: Ne illúdas me? Et ille ait ad

EPISTLE

In those days, a Sunamite woman came to Eliseus to Mount Carmel: and when the man of God saw her coming towards, he said to Giezi his servant: Behold that Sunamitess. Go therefore to meet her, and say to her: Is all well with thee, and with thy husband, and with thy son? And she answered: Well. And when she came to the man of God to the mount, she caught hold on his feet: and Giezi came to remove her. And the man of God said: Let her alone, for her soul is in anguish, and the Lord hath hid it from me and hath not told me. And she said to him: Did I ask a son of my Lord? Did I not say to thee: Do not deceive me? Then he said to Giezi: Gird

Giézi: Accíngē lumbos tuos, et tolle báculo meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi: et pones báculo meum super faciē pueri. Porro mater pueri ait: Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam. Giézi autem præcesserat ante eos, et posuerat báculo super faciē pueri, et non erat vos, neque sensus: reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer. Ingressus est ergo Eliséus domum, et ecce puer mortuus jacēbat in lectulo ejus: ingressusque clausit ostium super se, et super puerum: et oravit ad Dóminum. Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os, ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvavit se super eum: et calefacta est care pueri. At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos. At ille vocavit Giézi, et dixit ei: Voca Sunamítidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum. Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est, et Eliséus reversus est in Gálgala.

Psalm 73:20,19,22

RÉSPICE, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. Exsurge, Dómine, júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuorum.

Luke 7:11-16

IN illo témpore: Ibat Jesus in civitatem, quæ vocatur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus

up thy loins, and take my staff in thy hand and go. If any man meet thee, salute him not; and if any man salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child. But the mother of the child said: As the Lord liveth, and as thy soul liveth I will not leave thee. He arose, therefore, and followed her. But Giezi was gone before them, and laid the staff upon the face of the child, and there was no voice nor sense; and he returned to meet him, and told him, saying: The child is not risen. Eliseus therefore went into the house, and behold the child lay dead on his bed; and going in he shut the door upon him, and upon the child, and prayed to the Lord; and he went up and lay upon the child: and he put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he bowed himself upon him, and the child's flesh grew warm. Then he returned and walked in the house, once to and fro; and he went up, and lay upon him; and the child gaped seven times, and opened his eyes. And he called Giezi, and said to him: Call this Sunamitess. And she being called, went in to him, and he said: Take up thy son. She came and fell at his feet, and worshipped upon the ground; and took up her son, and went out, and Eliseus returned to Galgal.

GRADUAL

Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forget not to the end the souls of Thy poor. Arise, O Lord, judge Thy own cause: remember the reproaches of Thy servants.

GOSPEL

At that time, Jesus went into a city called Naim; and there went with Him His disciples, and a great multitude. And when He came nigh to the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother;

efferebátur filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat, et turba civitatis multa cum illa. Quam cum vidisset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli fieri. Et accessit, et tetigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, steterunt) Et ait: Adolēscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et coepit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicétes: Quia prophéta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

Psalm 69:2,3,4

DÓMINE, ad advándum me festína: confundántur omnes qui cógitant servis tuis mala.

PURIFICA nos, miséricors Deus: ut Ecclesiæ tuæ preces, quæ tibi gratæ sunt, pia múnera deferétes, fiant expiatis méntibus gratióres. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et prámia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

Psalm 70:16-18

DÓMINE, memorábor justitiæ tuæ solus: Deus, docuisti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelinquas me.

and she was a widow, and much people of the city were with her. And when the Lord saw her, He had compassion on her, and said to her: Weep not. And He came near, and touched the bier. (And they that carried it stood still). And He said: Young man, I say to thee arise: and he that was dead sat up, and began to speak. And He delivered him to his mother. And there came a fear on them all and they glorified God, saying, A great prophet is risen up amongst us, and God hath visited His people.

OFFERTORY

O Lord, make haste to help me: let all those be confounded that desire evils to Thy servants.

SECRET

Purify us, O merciful God, that the prayers of Thy Church, which are pleasing to Thee, may become the more pleasing from the purified hearts with which they bring the gifts of devotion. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

O Lord, I will be mindful of Thy justice alone: Thou hast taught me, O God, from my youth; and unto old age and grey hairs, O God, forsake me not.